



**„Erfolgreich dolmetschen bei Behörden und Gerichten“**

## **Emotionale Abgrenzung und Strategien zur Verarbeitung von emotional belastenden Einsätzen**

# Das Nachmittagsprogramm

- Einstieg
- Abgrenzung im beruflichen Umfeld
- Was ich können bzw. lernen sollte
- Gruppenarbeit & Präsentation
- Pause
- Was müssen DolmetscherInnen beachten?
- Abschluss und Fazit des Tages

Das Richtige tun  
Agir, tout simplement  
Fare la cosa giusta

# Abgrenzung im beruflichen Umfeld

- Die Arbeitsbedingungen
- Der Auftrag / Der Einsatz
- Die Anforderungen
- Mein soziales Umfeld

# Die Arbeitsbedingungen

- Bin ich auf mein Einkommen aus dem Dolmetschen angewiesen oder habe ich noch eine zweite Einkommensquelle?
- Zusammenarbeit mit Vermittlungsstelle(n)
- Freischaffend
- Vollzeit / Teilzeit
- Konkurrenz



Das Richtige tun  
Agir, tout simplement  
Fare la cosa giusta

# Der Auftrag / Der Einsatz

- Gericht, Polizei, SEM, Gefängnis, anderer Ort
- Einzelauftrag?
- Schwierigkeitsgrad
- Vorinformationen



Neue Jobs in der Justiz: Dolmetscher für Jugendsprache

Das Richtige tun  
Agir, tout simplement  
Fare la cosa giusta

# Die Anforderungen

- Fachkompetenzen
- Rollenbewusstsein
- Psychische und physische Belastbarkeit
- Verfügbarkeit / Flexibilität
- Persönliche Vorbereitung

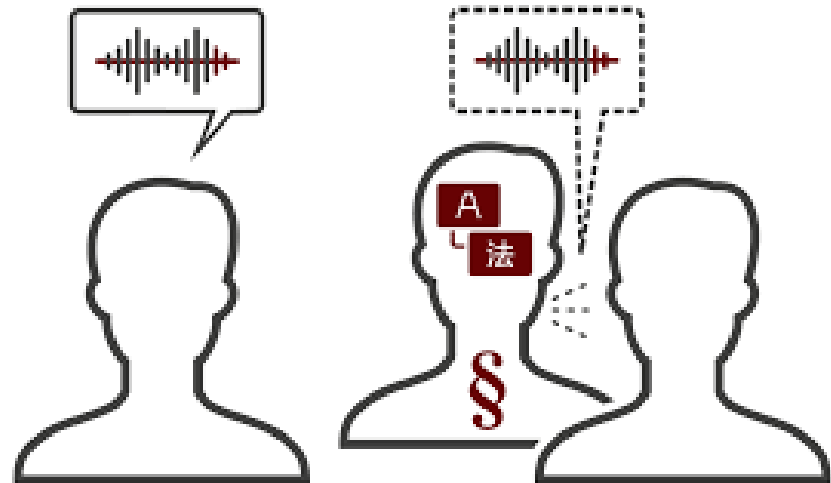


"I need an interpreter. Send in someone who speaks jargon."

Das Richtige tun  
Agir, tout simplement  
Fare la cosa giusta

# Die Anforderungen

- Psychohygiene
- Kodex
- Sprache / Technik
- Das Engagement
- Die persönliche  
Nachbereitung

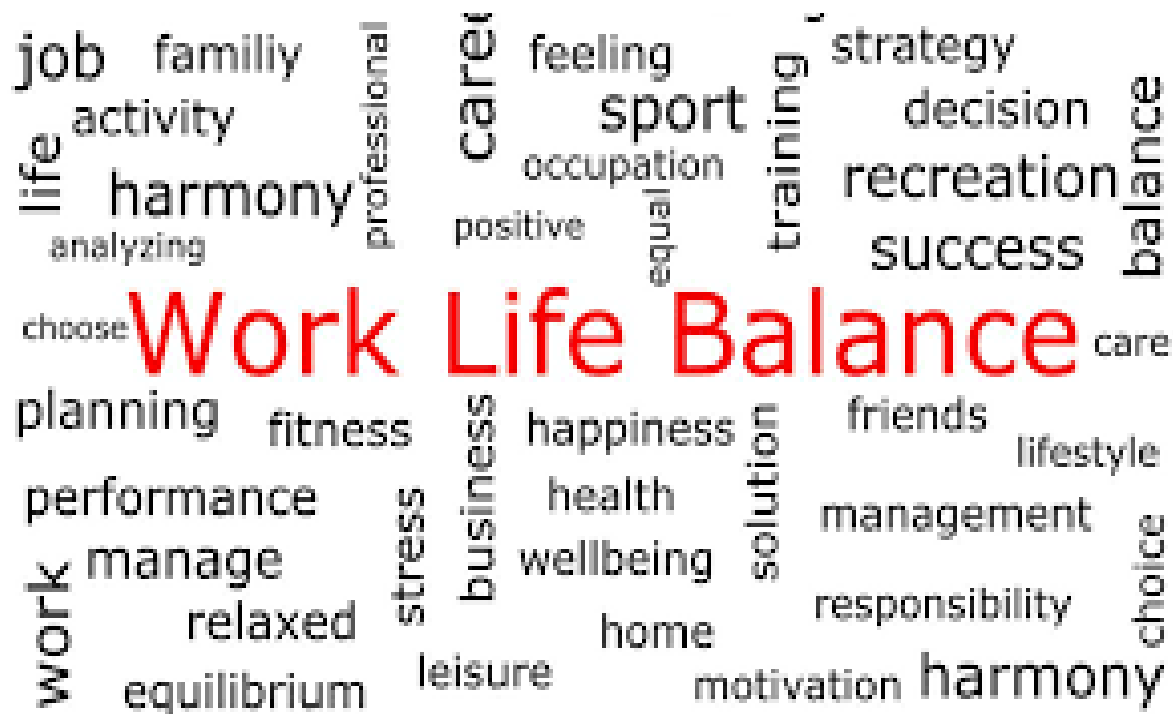


# Mein Soziales Umfeld



- Familie
- Freundeskreis / Gruppen
- Emotionale Unterstützung
- Soziale Bestätigung
- Selbstschutz





# Mein Soziales Umfeld

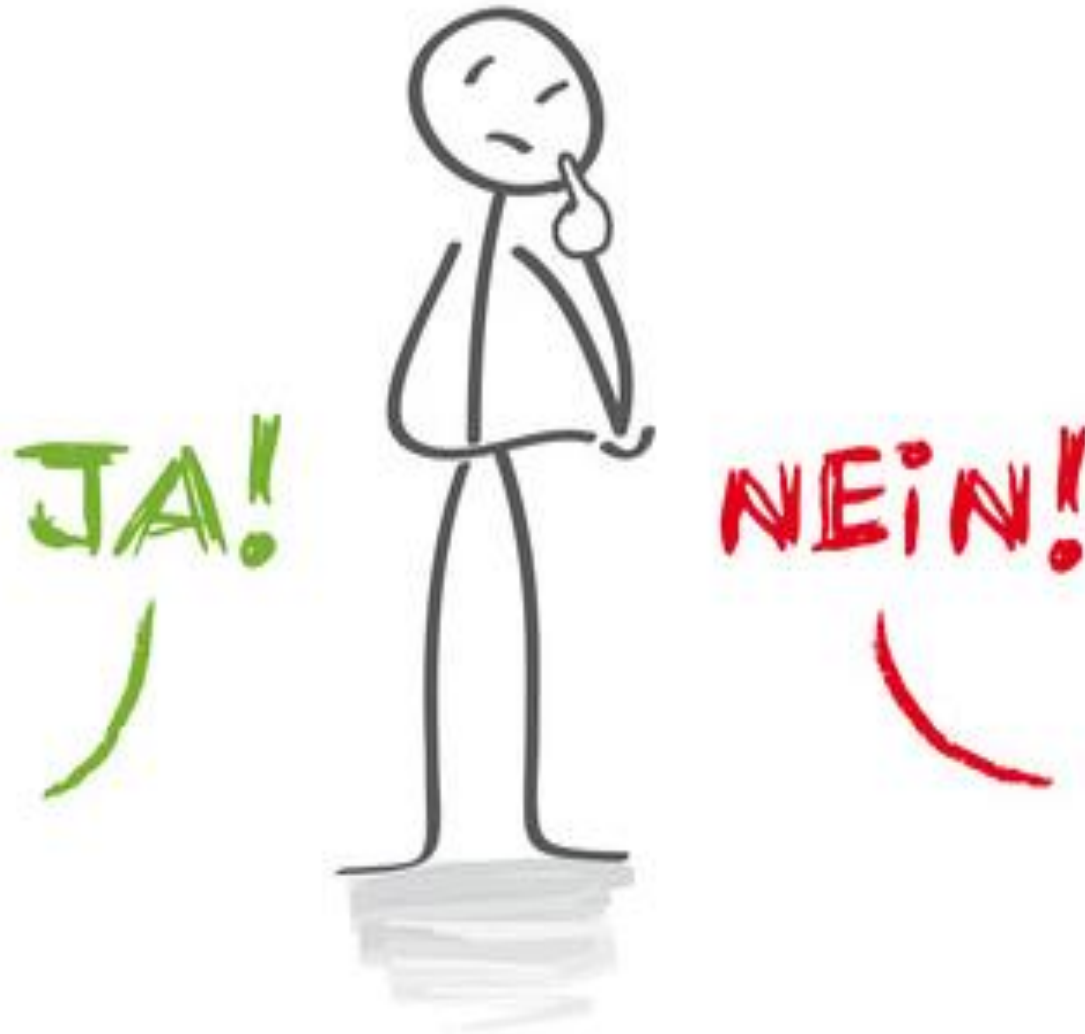
## Meine Ressourcen

- Entlastungsinstrumente
- Meine Stärken
- Meine Schwächen
- Mich abgrenzen können
- Mich durchsetzen können

### Eigene Ressourcen



Das Richtige tun  
Agir, tout simplement  
Fare la cosa giusta



Das Richtige tun  
r, tout simplement  
Fare la cosa giusta

## Was ich Können bzw. lernen sollte!

- Was 'Mein' und was 'Dein' ist
- Privatsphäre (meine bzw. die der Anderen)
- Neinsagen ohne schlechtes Gewissen
- Mein 'Revier' definieren
- Betroffenheit erkennen und damit umgehen
- Meine Regeln definieren und wenn nötig ändern

Das Richtige tun  
Agir, tout simplement  
Fare la cosa giusta

# Gruppenarbeit

Auf den Einsatz bezogen in 4 Gruppen folgendes diskutieren und aufschreiben:

😊 Stärken eines Dolmetschers (Gruppe 1)

😞 Schwächen eines Dolmetschers (Gruppe 2)

👉 Abgrenzungsmechanismen (Gruppe 3)

👍 Entlastungsinstrumente (Gruppe 4)

Das Richtige tun  
Agir, tout simplement  
Fare la cosa giusta

# Gruppenarbeit

Dabei den **Berufskodex** als Grundlage nehmen:

Ethische Grundlagen      Gesellschaftliche Aufgaben

Allparteilichkeit      Schweigepflicht

Rollenklarheit      Professionalität

Transparenz      Reflexion      Weiterbildung

**Präsentation der Ergebnisse in 20 Min**

Das Richtige tun  
Agir, tout simplement  
Fare la cosa giusta



# Was müssen DolmetscherInnen beachten?

(aus dem Trainingshandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren, UNHCR Österreich 2015)

1. Keine Übernahme von Aufgaben, die überfordern!
2. Umfassende Vorbereitung!
3. Bei Befangenheit ablehnen bzw. das Interview abbrechen!
4. Klare Informationen zur Aufgabe und Position!
5. Bewusstsein über einflussreiche Rolle!
6. Direkte Ansprache (Ich-Form)!

Das Richtige tun  
Agir, tout simplement  
Fare la cosa giusta



# Was müssen DolmetscherInnen beachten?

(aus dem Trainingshandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren,  
UNHCR Österreich 2015)

7. Den Einvernehmenden die Handlungsleitung überlassen!
8. Empathischer, aber professioneller Kontakt!
9. Einvernahmetechniken übernehmen!
10. Möglichst wortgetreu übersetzen und auf Unübersetzbares hinweisen!
11. Sprachebenen beibehalten!
12. Wirre und aggressive Aussagen wiedergeben!

Das Richtige tun  
Agir, tout simplement  
Fare la cosa giusta

# Was müssen DolmetscherInnen beachten?

(aus dem Trainingshandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren, UNHCR Österreich 2015)

- 13. Keine Überschreitung der Rolle als KulturvermittlerIn!
- 14. Auf eigene Gefühle achten und Unwohlsein mitteilen!
- 15. Pausen und Entspannungsmomente einfordern!
- 16. Auf den Gesprächsrahmen achten! (Gegenüber den  
Gesuchstellern keine weiteren Verpflichtungen  
ausserhalb dieses Rahmens übernehmen!)

Das Richtige tun  
Agir, tout simplement  
Fare la cosa giusta

# FAZIT



## Erfolgreich Grenzen setzen:

- ✓ Eigene Grenzen kennen und respektieren
- ✓ Eigene Grenzen eindeutig und frühzeitig mitteilen (nein sagen!)
- ✓ unmittelbar reagieren
- ✓ Konsequent bleiben
- ✓ Unterstützung holen (Gespräche, Supervision, Intervention, usw.)



Das Richtige tun  
Agir, tout simplement  
Fare la cosa giusta

# Massnahmen, um Belastungen vor dem Einsatz zu vermeiden

- ✓ Auftrag bei Überlastung ablehnen
- ✓ Sich bei der Auftragserteilung über den Auftrag erkundigen
- ✓ Vorher essen
- ✓ Sich organisieren



Das Richtige tun  
Agir, tout simplement  
Fare la cosa giusta

# Massnahmen, um Belastungen vor dem Einsatz zu vermeiden

- ✓ Aufträge so annehmen, dass man sie bewältigen kann
- ✓ Mentalhygiene
- ✓ Sich gut einschätzen können
- ✓ Bequeme Kleider bzw. Schuhe tragen



# Massnahmen, um Belastungen während des Einsatzes zu vermeiden

- ✓ Um Pausen bitten
- ✓ In der Pause Distanz halten
- ✓ In der Pause nicht über das Thema reden
- ✓ Notizen machen
- ✓ Nicht direkt in die Augen der zu befragenden Person schauen
- ✓ Wasser trinken (Polizei, Staatsanwaltschaft)
- ✓ Sitzposition wechseln (physischer Abstand)



Das Richtige tun

Agir, tout simplement

Fare la cosa giusta

# Massnahmen, um Belastungen nach dem Einsatz zu verarbeiten

- ✓ Sport
- ✓ Musik
- ✓ Gespräche (Schweigepflicht!)
- ✓ Entspannungstechniken  
(<https://www.youtube.com/watch?v=JlbQUjJzO6o>)
- ✓ Stress vermeiden
- ✓ Erwartungen definieren



Das Richtige tun  
Agir, tout simplement  
Fare la cosa giusta



# Vielen Dank für Eure Aufmerksamkeit!

# Zainab Lüscher

**Fachfrau für interkulturelles  
Dolmetschen und Vermitteln  
mit eidgenössischem  
Fachausweis.**

# Gerichts- und Behördendolmetscherin



Das Richtige tun  
Agir, tout simplement  
Fare la cosa giusta